

УДК 378:373.43

Т.А. ПАХОМОВА,

*доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии
Запорожского национального университета*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ФИЛОЛОГА

Статья посвящена вопросу использования художественных текстов в процессе обучения магистрантов иностранным языкам. Рассмотрены подходы к возможным лингводидактическим путям решения проблемы. Показана зависимость между уровнем сформированности профессиональной иноязычной компетентности филологов и методической организацией изучения художественного текста. Определены основные характеристики профессиональной иноязычной компетентности филологов как интегративной способности.

Ключевые слова: профессиональная компетентность, интегративность, филологическая подготовка магистров, иноязычное образование.

Постановка проблемы. Значение литературных произведений в системе языкового образования общепризнано. Практически не существует методик, которые бы игнорировали возможности использования художественных текстов в изучении иностранного языка. Однако коммуникативно-эстетическая сторона вопроса продолжает традиционно выноситься за рамки задач лингводидактики, что ограничивает возможности художественного (то есть основного) воздействия литературного текста на формирование профессиональной коммуникативной компетентности студента-филолога. В связи с этим особую актуальность приобретает теоретическое обоснование и практическое решение проблемы эффективного с точки зрения филологической подготовки использования художественных произведений в контексте формирования иноязычной читательской компетентности студентов-магистрантов.

Анализ последних исследований и публикаций. Использование художественного текста в процессе овладения иностранным языком – проблема для методики преподавания в высшей школе не новая. На сегодняшний день накоплен значительный опыт ее решения в контексте различных подходов. В методике преподавания иностранных языков (Т.О. Вдовина, Е.Д. Матрон, Л.П. Рудакова, С. Brumfit, R. Carter, T. Dagnew, G. Lazar) особое внимание уделяется лингвистическому анализу текста, различным методам его интерпретации, рассмотрению художественных средств и т. п. Установлено, что в зависимости от цели рассмотрения литературного текста перечисленные аспекты требуют определенной методической организации. Если наряду с задачей формирования иноязычной компетенции решаются вопросы профессиональной подготовки будущего специалиста в области филологии, то оказывается недостаточной и характеристика языковых средств, и языковая практика, и ознакомление с содержанием произведения. Профессиональный подход к художественному образу требует особой способности целостного восприятия созданного писателем мира, которая не возникает путем простого сложения других, более простых умений и навыков. Результаты анализа методических, литературоведческих, лингвистических исследований

© Т.А. Пахомова, 2015

свидетельствуют о том, что проблема формирования коммуникативной профессиональной иноязычной компетентности филолога как интегративной способности до сих пор не была предметом специального исследования в методике преподавания в высшей школе.

Целью данной статьи является исследование особенностей формирования у студентов-магистрантов коммуникативной профессиональной компетентности филолога в процессе чтения художественных текстов на продвинутом этапе обучения иностранному языку.

Изложение основного материала. Традиционно в процессе обучения иностранного языка профилирующими являются коммуникативная и профессиональная компетентности. Для современной методики преподавания в высшей школе характерно углубленное внимание к рассмотрению базовых составляющих коммуникативной компетентности. Профессиональная компетентность стала объектом исследований в основном в последние годы. Можно сказать, что и коммуникативная, и профессиональная компетентности находятся в самом центре современных методических исследований. Более сложные по своему составу так называемые интегративные компетентности пока еще редко попадают в поле зрения методистов, что можно объяснить сложностью самого процесса одновременного формирования разных способностей. Задача заключается не в том, чтобы подготовить специалиста к двум видам деятельности – к коммуникативной на иностранном языке и к профессиональной, а в том, чтобы добиться интегративности – сформировать способность к общению на иностранном языке в профессиональной сфере. А это уже другой, более высокий уровень решения проблемы. В этом отношении литературные тексты как материал для обучения имеют неограниченные возможности. В современном филологическом образовании наблюдается определенное противоречие между функционирующей парадигмой языкового образования и процессом формирования языковой личности будущего специалиста. Этот момент имеет место в процессе подготовки специалистов практически по всем специальностям. Он связан с неготовностью преподавателя-лингвиста к обучению иностранным языкам на основе предметного содержания профилирующих дисциплин. Казалось бы, применительно к филологической подготовке эта проблема не должна возникать, так как преподаватель – сам филолог и является специалистом по таким профилирующим дисциплинам, как языкознание и литературоведение. Но она возникает. В данном случае сложность определяется не новизной предметного содержания, как в других дисциплинах, а интегративным подходом к процессу формирования компетентности. Художественный текст – это совершенно особенный материал для обучения иностранному языку. Его неограниченные возможности объясняются самой природой художественности, которая по сути и есть целостность и интегративность. Процесс ее реализации требует таких учебных условий, при которых этот специфический материал поведет за собой изучающих иностранный язык. Сегодня это требование не подвергается сомнению, однако оно носит в значительной степени декларативный характер. Причины этого связаны и с природой художественности (материал изучения), и с природой интегративности (результат изучения). Интегративные способности нельзя сформировать путем сложения других, более простых компетентностей. Интегративность – это способность воспринимать и воссоздавать целое через взаимодействие. Для этого необходимо состояние связности между частями и функциями. Для определения наиболее эффективных путей использования художественного текста в формировании профессиональной компетентности прежде всего необходимо определить компоненты компетентности, подлежащие формированию. Показателями профессионализма филолога являются два основных аспекта: лингвистический и литературоведческий. Что касается лингвистики (языкознания), то можно сказать, что филологическая подготовка в соответствии с действующими программами – это преимущественно подготовка лингвистов. Литературоведческий аспект и по месту в учебном процессе, и по объему материала как бы дополняет языковедческий. Использование художественных текстов имеет место и в литературоведческих курсах, и в лингвистических, но ракурс их рассмотрения различается и зависит от специфики изучаемых дисциплин. Один и тот же художественный текст (произведение) и в том, и в другом случае используется с целью формирования у студентов-магистрантов профессиональной компетентности филолога, только следует учитывать, что в каждой отдельно взятой учебной ситуации

формируется какая-то определенная сторона этой компетентности. Если сравнить перечень знаний, умений и навыков, предлагаемый учебными программами в цикле литературоведческих дисциплин, с аналогичным перечнем лингвистических курсов, то очевидна одна особенность, которая имеет место только при использовании в учебном процессе художественного текста. Один и тот же художественный текст может рассматриваться и как предмет эстетического анализа, и тогда речь идет о произведении; и как предмет интерпретации, которая фокусируется на лингвистическом анализе, в этом случае речь идет уже о тексте. Хотя и то, и другое – это проявления филологического анализа и соответствующих умений филолога. Общеизвестно, что наиболее эффективный способ практического овладения иностранным языком в искусственных, т. е. учебных условиях на продвинутом этапе обучения – анализ художественного произведения, что обусловлено спецификой литературного текста как второй реальности. Эта реальность (художественный мир), в отличие от первой жизненной реальности, позволяет видеть ее как образ реального мира. Так происходит создание в восприятии читателя целостной картины мира, частью которой является языковая картина. Интегративность как способ постижения реальности приводит к целостному восприятию образной системы художественного произведения.

К моменту обучения в магистратуре у студентов сформированы базовые языковые, речевые, стратегические, социокультурные компетентности. В контексте профессиональной компетентности филолога среди билингвальных, личностных, экстралингвистических, переводческих, стратегических, информационно-технологических особое место занимают умения интерпретации художественных текстов, связанные со способностями студентов к постижению художественного мира литературного произведения. В магистратуре встает задача их интеграции, которая частично решалась и на уровне подготовки бакалавров, но тогда она была как бы сопутствующей, «сопровождающей» основные, перечисленные выше. Теперь же на уровне магистерской подготовки она становится основной. Для этого в читательской интерпретации литературного произведения должны переплетаться все виды филологического анализа текста. Соотношения между ними самые разнообразные и определяются как спецификой художественного мира изучаемого текста, так и характером учебной ситуации. Не последнюю роль играют и индивидуальные особенности студентов-магистрантов как читателей. Часть этих особенностей определяется учебной подготовкой, а часть – врожденными наклонностями. Все студенты в своей читательской деятельности проходят в развитии ряд стадий: «период наивного реализма», «стадия нравственного эгоцентризма», «эпоха связей» и т. д. Все проходят, но не все благополучно преодолевают недостатки каждого периода. Конечно, главную роль в их преодолении играет организация чтения художественных произведений на родном языке, однако нельзя не учитывать возможности иноязычных текстов в формировании читательской компетентности как интегративного свойства личности. В магистратуре преподаватель, как правило, имеет дело с уже сложившимися типами читателя. Это либо сензитивный/«медленный» (slow) читатель, либо широкоинформированный/«быстрый» (fast). Каждый из этих типов требует использования при изучении литературных текстов своей методики, в идеале даже своей программы. Для сензитивного читателя наиболее эффективна методика с лингвостилистическим или критическим анализом. «Быстрый» читатель наиболее успешен при применении лингвистического анализа, кроме этого, он ориентирован на навыки скорочтения. Существуют универсальные приемы, приемлемые в обучении обоих типов читателей:

1. Prediction (What comes next?). Этот прием широко использовался в варианте, который К.С. Станиславский в своей знаменитой системе называл технологией «если бы». Современная версия предполагает, что в ключевых моментах чтения текста требуется остановка («stopping place») и делаются предположения относительно дальнейшего развития действия. Для методики иностранных языков этот прием на первый взгляд не является новым. Развитие антиципации всегда рассматривалось как важный момент речевого развития. Однако применительно к художественным текстам здесь имеет место специфический подход, связанный с особыми учебными процедурами, направленными на сохранение целостности предмета изучения.

2. Close procedure. Работа с подтекстом играет особую роль в постижении художественного смысла произведения. Необходим анализ каждого из уровней текста, в том чис-

ле и так называемый микростилистический, когда важно значение порядка слов, частота использования слов/звуков и т. д.

3. Summary (What's it all about?). Прием, который можно отнести к методической классике. Он настолько широко используется на всех уровнях обучения иностранных языков, что не требует особых комментариев. Умение кратко изложить содержание любого текста, в том числе и художественного, формируется у учащихся параллельно с применением приема компрессии. Особое внимание методисты уделяют ему, начиная с начальной школы. При использовании художественного текста, в отличие от любого другого, акценты ставятся на вопросах «как» изображено, а не «что». В этом заключается специфика.

4. Forum (Debating opposing viewpoints). Обсуждение различных точек зрения особенно интересно в ситуациях чтения литературного произведения. Любое высокохудожественное произведение допускает множественность его толкований, что само по себе порождает обсуждение, варианты трактовок.

5. Guided re-writing. Самый спорный из перечисленных приемов. Он предполагает внесение изменений в произведение. Вопрос о допустимости подобных действий не имеет однозначного ответа, можно только отметить, что прием используется с учебными целями. Например, студентам предлагается заменить кольцевую композицию линейной или монолог диалогом. Использование перечисленных приемов в работе с художественным текстом зависит от лингвистического опыта студентов. Магистранты, как правило, уже имеют представление о литературе как феномене духовной культуры, у них накоплен достаточный читательский опыт, они имеют достаточную лингвистическую подготовку. Более того, они могут выполнять читательскую деятельность на эстетическом уровне. Работа с читателями такого уровня эффективна, так как художественный текст перестает использоваться с так называемой инструментальной целью, то есть как инструмент в изучении языка. Интегративный подход, в отличие от инструментального, позволяет овладевать иностранным языком в контексте художественного образа.

Выводы. Таким образом, использование художественных текстов в процессе формирования у студентов-магистрантов иноязычной профессиональной компетентности основывается на требовании интегративности как базовом в современном языковом образовании. Оно наиболее соответствует целостной природе литературного произведения как материала овладения иностранным языком и позволяет избежать недостатков инструментального подхода к художественному образу. Перспективы дальнейшего исследования связаны с разработкой методики изучения иноязычных художественных текстов, основанной на принципе интегративности и направленной на совершенствование профессиональной филологической подготовки студентов.

Список использованных источников

1. Вдовіна Т.О. Модель навчання майбутніх учителів іноземної мови читання художніх текстів в аспекті міжкультурного спілкування / Т.О. Вдовіна // Іноземні мови. – 2004. – № 4. – С. 34–37.
2. Матрон Е.Д. Художественное произведение на уроках иностранного языка: учебное пособие / Е.Д. Матрон. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 296 с.
3. Рудакова Л.П. Засвоєння соціокультурної інформації у процесі читання художньої літератури у мовному вузі / Л.П. Рудакова Іноземні мови. – 1996. – № 2. – С. 27–29.
4. Brumfit C. Literature and language teaching / C. Brumfit, R. Carter. – Oxford University Press, 1986. – 289 p.
5. Dagnev T. Integrating Literature and Language Teaching / T. Dagnev. – LAP Lambert Academic Publishing, 2014. – 196 p.
6. Lazar G. Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers / G. Lazar. – Cambridge Teacher Training and Development, 1993. – 204 p.

References

1. Vdovina, T.O. (2004). *Model navchannia maibutnix uchiteliv inozemnoi movu chitannia khudozhnich tvoriv v aspekti mizhkulturnogo spilkuvannia* [The model of future foreign language

teachers training to read texts in terms of intercultural communication]. *Inozemni movu* [Foreign languages]. 2004, no. 4, pp. 34-37. (In Ukrainian).

2. Matron, E.D. (2002). *Khudozhestvennoe proizvedenie na urokakh inostrannogo iazuka* [Artwork in a foreign language class]. Flinta Publ. Moscow. Russia. 296 p. (In Russian)

3. Rudakova, L.P. (1996). *Zasvoennia sockiokulturnoi informachii u protsesi chitannia khudozhoi literatury u movnomu vuzi* [The acquisition of socio-cultural information in the process of reading literature in foreign language higher educational establishment]. *Inozemni movu* [Foreign languages]. No. 2, pp. 27-29. (In Ukrainian).

4. Brumfit, C., Carter, R. (1986). *Literature and Language Teaching*. Oxford University Press. Oxford. UK. 289 p.

5. Dagnev, T. (2014). *Integrating Literature and Language Teaching*. LAP Lambert Academic Publishing. 196 p.

6. Lazar, G. (1993). *Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers*. Cambridge Teacher Training and Development. Cambridge. UK. 204 p.

Статтю присвячено питанню використання художніх текстів у процесі навчання іноземних мов. Розглядаються підходи до можливих лінгводидактичних шляхів вирішення проблеми. Продемонстровано залежність між рівнем сформованості професійної компетентності філолога та методичної організації вивчення художніх текстів. Визначено основні характеристики професійної іншомовної компетентності філологів як інтегративної здатності.

Ключові слова: професійна компетентність, інтегративність, філологічна підготовка магістрів, іншомовна освіта.

The article is devoted to the problem of using fictional texts in the process of teaching foreign language to masters. The approaches to possible linguadidactic ways of solving the problem are discussed. The relation between the level of professional linguistic competence and the procedural organization of the study of fictional texts is revealed. Major characteristics of professional linguistic competence of philologists as an integrative ability are defined.

Key words: professional competence, integrativity, philological education of masters, linguistic education.

Одержано 9.10.2015.